

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA EN>IT III ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

DOCENTE

SPURIO FRANCESCO

OBIETTIVI

Nella prima parte del corso saranno proposti testi inerenti al mondo della scienza e della tecnologia (articoli divulgativi su novità tecnico-scientifiche o sulle ultime evoluzioni di determinati settori, manuali d'istruzioni, estratti da guide esplicative sul funzionamento di macchinari o processi industriali, ecc.). Nella seconda parte del corso saranno invece affrontate traduzioni di testi di letteratura popolare scelti tra i generi attualmente di maggior successo (romanzi fantasy, epico-storici, romanzi gialli, romanzi di suspense, romanzi rosa, romanzi per ragazzi). Particolare attenzione rivestirà la traduzione o adattamento di dialoghi e descrizioni. Saranno illustrate le tecniche di reperimento fonti (consultazione di testi di riferimento, ricerche bibliografiche, ricerche su Internet), indispensabili come fase preliminare della traduzione e utili per l'approfondimento delle materie trattate, in cui il traduttore deve diventare in qualche modo competente.

Le traduzioni proposte settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Gli studenti saranno altresì invitati ad illustrare il percorso che li ha portati a determinate scelte lessicali adducendo prove delle ricerche compiute o delle consulenze specifiche di cui si sono avvalsi.

CONTENUTI

Seguendo l'impostazione metodologica pregressa, nel terzo anno di studio della Mediazione Linguistica Scritta dall'inglese all'italiano III, ed alla luce del livello linguistico raggiunto, gli studenti saranno invitati a cimentarsi su testi specifici. Verranno così affrontati linguaggi scientifici, informativi e tecnici. Parallelamente, una sezione verrà dedicata alla traduzione letteraria, giornalistica e saggistica, alla luce naturalmente delle esigenze personali degli studenti e delle future aspirazioni professionali.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore	Badocco Lisa
Titolo	<i>Dire, fare, tradurre. Terminologie tecniche per la mediazione linguistica. Inglese-italiano</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Cardinaletti A. (a cura di), Garzone G. (a cura di)
Titolo	<i>L'italiano delle traduzioni</i>
Editore	FRANCO ANGELI
Anno di pubblicazione	2012

Autore	Carmignani Ilide
Titolo	<i>Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria</i>
Editore	CONTROLUCE
Anno di pubblicazione	2016

Autore	Puggioni Roberto
Titolo	<i>Teoria e pratica della traduzione letteraria</i>
Editore	BULZONI
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Osimo Bruno
Titolo	<i>Traduzione e nuove tecnologie</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2000

Autore	Osimo Bruno
Titolo	<i>Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2004

Autore	Popovic Anton, Osimo Bruno
Titolo	<i>La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Salmon Laura
Titolo	<i>Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione</i>
Editore	VALLARDI
Anno di pubblicazione	2003

Autore	Venuti Lawrence
Titolo	<i>L'invisibilità del traduttore</i>
Editore	ARMANDO
Anno di pubblicazione	1999

Autore	Venuti Lawrence
Titolo	<i>Gli scandali della traduzione</i>
Editore	GUARALDI
Anno di pubblicazione	2005

Autore	Venuti Lawrence
Titolo	<i>Translation Changes Everything. Theory and Practice</i>
Editore	ROUTLEDGE
Anno di pubblicazione	2012